

COLLOQUE INTERNATIONAL

cost
Centre de Recherche sur
le Cinéma et la Technologie



Funded by
the European Union

LA BANDE DESSINÉE ESPAGNOLE

La création en échanges

29 & 30 JANVIER 2025

Musée de la bande dessinée
(Auditorium)

Quai de la Charente
16000 Angoulême



© ANA PENYAS



Centre
de Recherches sur
les Littératures
et la Sociocritique
Celjis

Le *citó* internationalo
de la bando desseinádo
el do l'imgo



Présentation :

Cette rencontre se tiendra à l'Auditorium du Musée de la Bande Dessinée d'Angoulême dans le cadre des activités du projet européen COST Action iCon-MICs (CA19119) dédié à la bande dessinée de l'aire culturelle ibérique et ibéro-américaine en collaboration avec la Cité internationale (CIBDI) et le réseau 3RBD, à l'occasion du Festival International 2025. Consacrée à l'Espagne, pays invité du festival cette année, elle se propose d'explorer la richesse et la diversité de la création des œuvres hispaniques et leur circulation en France, dans une optique interculturelle. Réunissant auteurs, éditeurs et un traducteur, cet événement souhaite porter un éclairage sur les dynamiques qui contribuent à la reconnaissance des talents espagnols sur la scène internationale et en particulier en France. Deux conférences inaugurales permettront de découvrir la riche histoire de cette bande dessinée hispanique ainsi que sa réception en France. Avec les acteurs de son actualité, seront abordés les enjeux et les modalités de la réception en France de la bande dessinée espagnole : l'émergence de nouveaux talents espagnols sur la scène française, l'impact des dispositifs d'accueil et du festival comme plateforme de visibilité, le rôle essentiel de la traduction et, plus largement, celui des éditeurs français et espagnols. L'objectif de cette journée est de susciter un dialogue sur les pratiques culturelles, éditoriales et artistiques et de valoriser la présence de la bande dessinée espagnole sur le territoire français.

Este encuentro se llevará a cabo en el Auditorio del Museo del Cómic de Angulema en el marco de las actividades del proyecto europeo COST Action iCon-MICs (CA19119), dedicado al cómic del área cultural ibérica e iberoamericana, en colaboración con la Cité Internationale y la red 3RBD, con motivo del Festival Internacional 2025. Estará dedicado a España, país invitado del festival este año, y tiene como propósito explorar la riqueza y diversidad de la creación de obras hispánicas y su circulación en Francia, desde una perspectiva intercultural. Reuniendo a autores, editores y un traductor, este evento busca arrojar luz sobre las dinámicas que contribuyen al reconocimiento de los talentos españoles en la escena internacional, y en particular en Francia. Dos conferencias inaugurales permitirán descubrir la rica historia de este cómic hispánico, así como su recepción en Francia. Junto con los protagonistas actuales del sector, abordaremos los retos y modalidades de la recepción del cómic español en Francia: la emergencia de nuevos talentos españoles en la escena francesa, el impacto de los programas de acogida y del festival como plataforma de visibilidad, el papel esencial de la traducción y, de manera más amplia, el rol de los editores franceses y españoles. El objetivo de este coloquio es fomentar un diálogo sobre las prácticas culturales, editoriales y artísticas, y destacar la presencia del cómic español en el territorio francés.

Mercredi 29 janvier 2025

9h30 Accueil des participants

10h Présentation de la journée et du réseau européen iCon-MICs

10h15-10h45 **Conférence inaugurale.** *Histoire et actualité de la bande dessinée espagnole.* **Félix López**, association *Tebeosfera*

11h00-11h45 **Rencontre.** *Résidences, Maison des auteurs, bourses : rôle des partenariats et de la coopération France-Espagne dans l'émergence de nouveaux talents.* **Pili Muñoz** (Maison des auteurs d'Angoulême), **Higinia Garray**, **Marta Cartu** (autrices)

Modératrice : **Viviane Alary** (Université Clermont Auvergne, *CELIS*, *iCon-MICs*)

11h45-12h30 **Table ronde.** *Voix singulières : les auteurs en langue espagnole sur la scène française.* **Antonia Bañados**, **Antonio Hitos**, **Marc Torices**

Modératrice : **Virginie Giuliana** (Université Clermont Auvergne, *CELIS*, *iCon-MICs*)

12h30-13h30 Pause déjeuner

13h30-14h00 **Conférence.** *La présence des auteurs espagnols en France : perspectives historiques et évolution.* Intervenant : **Jean-Pierre Mercier** (Historien de la bande dessinée, ex-conseiller scientifique à la CIBDI).

14h00-16h30 **Les œuvres primées. Conversation avec les auteurs suivie d'une table ronde : Le rôle des éditeurs et des maisons d'édition ; la place de la traduction**
Les auteurs : **Ana Penyas** (autrice de *Sous le soleil*, Prix Eco-Fauve Raja au Festival d'Angoulême 2023). **Antonio Altarriba** (scénariste de *Le ciel dans la tête*, Grand prix de la critique ACBD 2024) ; **Keko** (dessinateur de *Contrition*, *Fauve Polar SNCF Voyageurs 2024*)

Les éditeurs : **Jean-Luc Fromental** (Denoël Graphic) ; **Luis Martínez** (Norma Cómic), **Thierry Groensteen** (Actes Sud).

Traducteur : **Benoît Mitaine**, (Université Paul-Valéry-Montpellier). Modératrice : **Viviane ALARY** (Université Clermont-Auvergne, *CELIS*, *iCon-MICs*).

Judi 30 janvier 2025

10h00- 12h00 Visite du Musée de la Bande Dessinée à Angoulême (sur accréditations FIBD) et clôture.

Informations pratiques

La bande dessinée espagnole en France : la création en échanges

29 et 30 janvier 2025

Lieu : Musée de la Bande Dessinée : Auditorium, quai de la Charente.

Ouverte à tous, entrée libre.

Infos : <https://www.citebd.org/venir-a-la-cite>

Ligne de bus : Möbius lignes 6 et 9, arrêt « La Cité »

Manifestation organisée par :

Viviane Alary (Université Clermont

Auvergne) viviane.alary@uca.fr

Catherine Ferreyrolle (Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image)

CFerreyrolle@citebd.org

Virginie Giuliana (Université Clermont Auvergne)

virginie.giuliana@uca.fr

Pili Muñoz (Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image)

